



Editorial du Président de notre Association

Notre Assemblée Générale s'est tenue le dimanche 20 février 2011, au Collège St Marc de Lyon en présence de nombreux adhérents. Selon la tradition, j'ai présenté mon rapport moral et d'activité. Suivirent les bilans d'activités de nos deux Vice-présidents et la présentation du rapport financier de notre Trésorière.

Joseph Bencsik a continué à oeuvrer pour les soirées conviviales mensuelles que nous apprécions tous, enrichies de conférences de qualité et pour le traditionnel pique-nique à Jarnioux.

Françoise Szabó-Pinot a organisé un voyage culturel très réussi à Aix-en-Provence pour la visite de la Fondation Vasarely et de l'atelier de Paul Cézanne. Elle a aussi assuré l'animation lors des Journées Consulaires les 5 et 6 juin sous le chapiteau du Pôle Européen ainsi que la Fête de St. Nicolas les 4 et 5 décembre à la Maison Franco-Hongroise. Par choix personnel, elle ne participe pas cette année à l'activité de notre C.A. ce que nous regrettons tous. Nous espérons la revoir bientôt oeuvrer à nouveau.

Pour ma part, en résumé, j'ai représenté notre Association lors de plusieurs cérémonies – vœux de Mairies, participation à des réunions d'associations amies, ... – et ce dont je suis le plus fier, c'est l'organisation de cette belle soirée à la Mairie du 1^{er} arrondissement de Lyon à l'occasion de la fête nationale hongroise du 15 mars. J'ai également tenu à ce que l'Association se modernise. Nous avons donc perfectionné notre équipement informatique. J'adresse mes remerciements à Jean-Claude Pinot et à Claude Vajda qui ont beaucoup travaillé pour la mise en place.

Je tiens à remercier aussi notre Trésorière Thérèse Monternot qui s'acquitte très bien de sa tâche difficile. Après la présentation du bilan de l'année et la remise d'un exemplaire à chaque participant, le rapport moral et le rapport financier ont été adoptés à l'unanimité.

En 2011 nous projetons, entre autres, un voyage en Hongrie orienté sur la visite de Parcs Nationaux, nombreux dans ce pays, constituant une vraie richesse écologique.

Je remercie chacun de vous qui soutenez notre cause et participez à la vie de l'association.

Amicalement, Pascal Merlin

Sommaire

- p.2-3 Histoire de l'AFHRA (I) jusqu'en 1997
- p.4 -5 * Hâry János de Kodály par le Piano ambulante
* Carnaval
* Notes sur notre site web
- p.6 Repas des étudiants
- p.7 * Café-concert à la Maison Franco-Hongroise
* A vos fourneaux!
- p.8 Passeurs d'Europe
- p.9 Fête de Saint-Nicolas : 2 journées pour les enfants
- p.10 * György Dragomán aux 5^{es} Assises Internationales du Roman
* Henri de Montety dans la Revue des deux mondes
- p.11 * Messe de diamant du Père Fülöp
* Projets de voyage
- p.12 Agenda Printemps-Eté 2011

RADNÓTI MIKLÓS

PIRUL A NAPTÓL MÁR AZ ŐSZI BOGYÓ

Szöke, pogány lány a szeretöm, engem hisz egyedül és ha papot lát rettenve suttoz : csak fű van és fa; nap, hold, csillagok s állatok vannak a tarka mezőkön. És elszalad. Por boldogan porzik a lábanyomán.

Pedig fönn a kertek felé feszület is látja a csókját és örömmel hull elé a búzavirág, mert mindig hiába megcsudálja őt egy szerelmetes, szakállas férfiszentség.

Tizennyolc éves és ha nélkülem van, hallgatva jár, mint erdő s partok közt délidőn jár a víz s csillogó gondot ringat magában arról, hogy sohasem telünk el a csókkal és szomorú. Pirul a naptól már az őszi boggyó.

(1970)

DÉJÀ LE SOLEIL ROUGIT LES BAIES D'AUTOMNE

Elle est blonde et païenne, elle n'a foi qu'en moi et se cabre et chuchote à la moindre soutane : rien n'existe que l'herbe et l'arbre et le soleil et la lune et l'étoile, et les bêtes bien sûr dans les champs aux mille couleurs. Puis elle file : la poussière s'élève heureuse sur ses pas.

Pourtant là-haut vers les jardins le christ aussi voit ses baisers et le bleuets s'incline devant elle avec plaisir, car toujours il y a l'admirant en vain un saint homme barbu, énamouré.

Elle a dix-huit ans, et lorsqu'elle est sans moi elle va sans rien dire ainsi que la rivière à midi, l'été, entre les arbres de ses rives, et berce dans son cœur ce chatoyant souci que jamais nous n'épuiserons tous nos baisers et s'afflige. Déjà le soleil rougit les baies d'automne.

Traduction : Jean-Luc Moreau

Directeur de la publication: Pascal Merlin Rédactrice en chef: Béatrice Karmazsin Rédaction : Thérèse Monternot, Arlette Jacquemet, Christian Géhin

L'ASSOCIATION « AMITIÉS FRANCE-HONGRIE RHÔNE-ALPES » a pour objet de susciter et promouvoir les échanges dans tous les domaines entre la France et la Hongrie.

SIÈGE SOCIAL : Maison Franco-Hongroise, 7 rue de la Poudrière, LYON 69001 TÉL/FAX : 04 78 29 41 39; SITE INTERNET : www.francehongrie.fr

PERMANENCES : mercredi 15h-17h BIBLIOTHÈQUE : lundi 15h-18h COURRIEL : hongrie.lyon@laposte.net

L'histoire de « Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes » (1ère partie)



Salut au drapeau français
au bord du lac Balaton (1942)

Je commence ce récit en Hongrie, au bord du lac Balaton, où les autorités hongroises ont ouvert un camp à BALATONBOGLÁR, pour y héberger les prisonniers de guerre français échappés des camps d'Allemagne vers la Hongrie. Un livre intitulé *Refuge en Hongrie* retrace la vie des Français qui vivaient là librement et qui commençaient leurs journées par le salut des couleurs françaises. Ils y organisaient des fêtes en

invitant la population locale. Tout cela à la barbe des Allemands. Lorsque les Allemands ont envahi la Hongrie en mars 1944, ces ex-prisonniers de guerre étaient aidés par les Hongrois pour s'échapper par la Yougoslavie. Au retour en France, quelques-uns de ces réchappés créèrent à Paris la première association franco-hongroise.

La première association lyonnaise fut créée en 1973 par Monsieur VIVET. Le but de cette association était la visite de la Hongrie en groupes organisés. Ceci n'était pas toujours facile à l'époque. (Ce grand ami de la Hongrie nous a quittés en 2009 - voir Bulletin n°50) L'association animée par Monsieur VIVET était sur le point d'être dissoute en 1992, car âgé, il ne pouvait plus assumer la présidence et son successeur Monsieur Jacques FONTAINE a dû y renoncer pour des raisons professionnelles.

A l'initiative de quelques-uns, Français amis de la Hongrie ou Hongrois, nous avons tenu le 10 juillet une réunion d'information sur la situation. Après quelques autres rencontres, nous avons tenu notre première assemblée générale de type nouveau le 11 octobre 1992. C'est à cette occasion que nous avons pris le nom d'Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes et modifié les statuts anciens. Nous avons élu un conseil d'administration. Monsieur Roger ACCART avait aimablement accepté la charge de la présidence, mais il m'a demandé de l'assister en tant que vice-président. Nous avons élu Mademoiselle Henriette BRESIL au poste de trésorier et Madame Françoise ROY au secrétariat.

Notre première manifestation publique a eu lieu le 26 juin 1993 à l'École St. Marc où nous étions admis grâce à l'intervention de Sœur ILONA. Nous y avons servi un buffet payant et nous y avons présenté un groupe de danseurs folkloriques venus de Lausanne (Suisse).

Il nous restait à trouver un toit. Arrivé depuis quelque temps à Écully, j'ai appris que les Écullois pouvaient utiliser gratuitement les salles de la MAISON DE LA RENCONTRE. J'ai obtenu l'hospitalité grâce à Mademoiselle AFANASSIEFF, qui en était la directrice à l'époque.

Je résumerai le plus brièvement possible les manifestations qui ont marqué la vie de l'Association en me restreignant aux plus importantes. Je citerai avant toutes les autres, le mois hongrois intitulé « Voyage au Pays Magyar », organisé à la Maison de la Rencontre du 6 mars au 7 avril 1995. Nous y avons bénéficié de la structure et de la logistique de la Maison. Outre une exposition occupant plusieurs salles, nous avons organisé des conférences, des concerts. En voici les moments les plus mémorables :

- le 10 mars : inauguration sous la présidence de Mademoiselle AFANASSIEFF, avec la présentation de la traduction faite par Madame Éva BARRE du roman de l'écrivain hongrois Sándor MÁRAI « Paix à Ithaque », inauguration terminée par un buffet somptueux et par un concert de musique hongroise (Liszt, Kodály, Bartók) avec le QUATUOR RAVEL.
- le 14 mars : Concert vocal d'œuvres hongroises par la CHORALE A CŒUR JOIE.
- Le 21 mars : Table ronde sur la littérature hongroise avec la participation des éditeurs *In Fine*, *Albin Michel* et *Viviane Hamy*.
- le 22 mars : Concert donné par le QUATUOR RAVEL, interprétant deux quatuors de Béla Bartók.
- le 27 mars : Conférence de Thomas SCHREIBER, journaliste, sur l'histoire récente sous le titre « Quel avenir pour la Hongrie ? »
- le 31 mars : Contes hongrois à l'intention des enfants.
- le 31 mars en soirée : « Chat » pièce d'István ÖRKÉNY présentée par les TRÉTEAUX D'ÉCULLY.



Roger Accart, président et Jean Kovács, vice-président de l'AFHRA, aux portes ouvertes à Écully le 6 septembre 1995

Nous avons entamé une collaboration avec la ville d'ANSE, où nous avons organisé une journée hongroise le 30 avril 1995. Des danses folkloriques y étaient interprétées par la TOURBILLANTE. Un repas hongrois était mitonné et servi par Madame Anna BENCSIK. Malheureusement, le maire, Monsieur PINAULT, ami des Hongrois est décédé peu de temps après. La collaboration s'est alors interrompue.



Danses folkloriques par la Tourbillante (Anse, le 30 avril 1995)

Un voyage associatif en Hongrie, organisé par Monsieur Joseph Bencsik a eu lieu du 7 au 14 mai 1995, qui a conduit les participants en plus de Budapest, à Visegrád, Esztergom, Szentendre, Eger, au lac Balaton et à Sopron. Les 39 participants en sont revenus ravis, avec plein d'images dans la tête.

Un autre voyage, suivi essentiellement par les Écullois, a été organisé en octobre 1995. Il a commencé par une excursion féerique de nuit sur le Danube où nous avons pu admirer les bâtiments éclairés de Budapest, situés des deux côtés du Danube. Après la visite des monuments et des musées de la capitale, nous nous sommes arrêtés à Kecskemét, ville de Kodály et riche de monuments d'Art Nouveau. Tout près de là, nous avons fait un détour vers la *Puszta* où les attractions traditionnelles, les prouesses des *csikós*, les danses folkloriques nous ont distraits pendant qu'on préparait le *gulyás* au chaudron pour notre déjeuner. Les autres étapes de notre circuit étaient : Visegrád, la Courbe du Danube, Esztergom, Pécs, le Balaton avec Tihany, Balatonfüred, etc. Nous avons déjeuné chez *Gundel*, le *Bocuse* de Budapest entre autres moments forts gastronomiques, comme une préparation de sanglier ou un « *paprikás* » de foie gras.

Nous avons participé au marché des potiers à Saint-Péray qui a eu lieu du 14 au 23 juin 1995 où des artistes hongrois ont exposé. C'est Christine COSMANO-PROHÁSZKA, fille de notre ami Péter et exposant elle-même qui y a attiré notre attention. Nous y avons fait évoluer le groupe de danse talentueux, la TOURBILLANTE

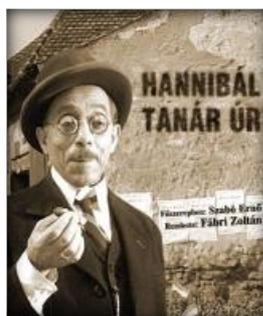
et demandé au QUATUOR DOHNÁNYI de jouer. C'est un ensemble composé de 4 jeunes Hongroises, élèves du Conservatoire de Lyon. Nous y avons rencontré les SWING STARS, un groupe de 4 musiciens également, avec Bertrand MAHÉ à leur tête. Bertrand a vécu 3 années en Hongrie, il y a appris la langue hongroise et le goût de la musique tzigane. Ils en ont joué à Saint-Péray. Madame Éva SZABÓ y a servi un savoureux buffet.

Du 14 au 19 octobre 1996, c'était la ville de LIMONEST qui nous a accueillis. Nous y avons organisé une exposition présentant des objets d'art : broderies, céramiques, panneaux relatant des moments d'histoire de la Hongrie. Le conférencier, Jean KOVÁCS, a parlé de l'origine des Hongrois et de l'histoire millénaire de la Hongrie. Margit MORIN-SOÓS, soliste de flûte bien connue, a joué des airs hongrois, puis nous avons entendu la formation de Bertrand MAHÉ qui a interprété des airs tzigane. Nous y avons fait danser la TOURBILLANTE. L'après-midi du 18 était réservé aux enfants, qui ont écouté des contes de Hongrie. La fête se termina par un dîner hongrois servi par le restaurant de notre regrettée Madame Éva SZABÓ-PERRIN.

Le premier dîner convivial hongrois fut organisé par le couple BENCSIK le 10 octobre 1996. Ce programme s'est maintenu jusqu'à ce jour.

Une messe d'action de grâce fut également célébrée par Monseigneur MATAGRIN, ancien évêque de Grenoble en octobre 1996, pour commémorer le 11^{ème} centenaire de la conquête du bassin des Carpates par des Hongrois. Après quelques mots prononcés par le prélat, nous avons écouté l'homélie dite en hongrois par le Père BOZSOKI. Disons en passant que cette conquête fut le premier pas vers l'intégration de la région à l'Europe. En effet, le peuple hongrois était le premier à opter pour la culture européenne parmi ceux qui y étaient installés depuis plus ou moins longtemps. Cette intégration est devenue définitive suite au couronnement d'Etienne I d'une couronne remise par le Pape Sylvestre.

Pour la mise en place d'un CINÉ CLUB, la Direction de la Maison de la Rencontre a mis à notre disposition sa salle pour projeter 4 films hongrois aux dates de 01/10/96 ; 04/12/96 ; 10/02/97 et 26/03/97. Les projections ont bien eu lieu ; mais je n'ai retrouvé que le titre du quatrième film : « *Le Professeur Hannibal* » réalisé par Zoltán Fábri (affiche ci-contre).



Voici la première partie de l'histoire de notre association. Vous trouverez la suite dans les prochains numéros de *Flash*.

Jean KOVÁCS

Ensemble, ils poursuivent leur réflexion sur les modes culturels alternatifs de diffusion et de création.

Ces cinq instrumentistes maîtrisent également l'écriture musicale et, avec un remarquable comédien dans le rôle de Háy János, ils ont réussi le pari de réduire « un flamboyant orchestre à cinq musiciens. Non pas dans une vaine quête d'exploit, mais dans l'idée de traduire cette utopie contenue dans l'argument de la pièce : comment faire naître des merveilles (ou tout au moins l'illusion de celles-ci) à partir d'un certain dénuement ? Ou comment faire croire qu'on est cent

quand on est cinq et que la vie est merveilleuse quand elle est tout juste passable ? » *

L'adaptation de la partition et du livret est une réalisation collective très heureuse, avec plein de surprises, notamment instrumentales que nous a réservées ce groupe remarquablement polyvalent. Leur metteur en scène, André Fornier les a conduits à réussir au mieux ces soirées enchantées que le public lyonnais a pu vivre récemment.

Un souhait : il arrive que **Le piano ambulant** reprenne une œuvre de son répertoire et on peut espérer une autre occasion de voir et

d'entendre ce Háy János tout à la fois fidèle et très différent du premier.

Jacques et Chantal Bigot-Testaz,
présidente de La Voix de Kodály
en France (www.kodaly.fr)



* Pour mieux connaître Le piano ambulant, consultez leur site web au www.lepianoambulant.com. A y entendre et à y voir, à propos de Háy János : une émission de France Musique et 2 reportages télé avec des extraits du spectacle.

Gyermekfarsang a magyar házban



A tavalyi sikeres jelmezbálon fellelkesedve az idén is összegyűlt a lyoni aprónépség, hogy álarcba bújva farsangoljon egyet. A főszervező ezúttal is Natali Judit volt, aki a pici Ábel babusgatása mellett szorított egy kis közérdekű munkára is időt. A szépen gyarapodó családok apraja-nagyja jól érezte magát.

Carnaval dans la maison franco-hongroise

Après une édition qui a emporté un grand succès l'an dernier, les petits Hongrois lyonnais se sont déguisés cette année aussi pour un carnaval haut en couleurs. L'organisatrice principale était toujours Judit Natali, qui a réussi à trouver un peu de temps pour préparer ce fort sympathique après-midi tout en s'occupant de son tout petit Abel.



Előd EGYED

Notes sur le site web

Vous pouvez consulter le site de l'association Amitié France-Hongrie Rhône-Alpes sur l'adresse <http://www.francehongrie.fr/>.

Un bon conseil, mettez l'adresse du site dans vos favoris vous le retrouverez plus facilement.

La composition du site est simple et destiné à vous informer sur tout ce qui concerne notre Association.

Vous y trouverez les pages suivantes:

- Accueil : rappelant des généralités
- Activités : donnant une liste non exhaustive
- Calendrier : indiquant la liste des prochaines manifestations
- Journal : évoquant les bons moments passés ensemble
- Archives : où vous pouvez consulter par exemple les articles publiés dans les bulletins antérieurs
- Liens : permettent de se rendre sur des sites amis
- Bibliothèque : où vous pourrez accéder à la liste des œuvres disponibles pour vous donner envie de venir lire et emprunter des ouvrages à la Maison Franco-Hongroise, 7 rue de la Poudrière à Lyon. Il y a plus de 3 000 ouvrages!

N'hésitez pas à visiter fréquemment notre site, car il est mis à jour selon les actualités sous la surveillance des responsables d'activités qui assurent une rédaction conforme à l'esprit de l'association.

Il est également possible de publier des articles et des photos que vous souhaitez voire sur le site, toujours avec l'avis favorable des responsables d'activités.

Bonne consultation. Le site est à vous, le site est pour vous.

Jean-Claude Pinot

Saveurs, convivialité, échanges autour d'un repas hongrois

Le samedi 12 mars, la rue de La Poudrière ne fut pas difficile à trouver car les bonnes odeurs alléchantes nous y conduisirent tout droit.



La Maison Franco-Hongroise, toujours accueillante, s'est parée de ses plus belles couleurs : des tables tricolores décorées avec des fleurs printanières dans la grande salle festive. Nous, les étudiants en hongrois, avons apprécié les panneaux pédagogiques nous renseignant sur la Hongrie, sa culture et ses spécialités.

Le repas auquel nous avons été invités fut très convivial et chaleureux. Ce qui était aussi très sympathique dans cette initiative c'était le rassemblement d'une trentaine de jeunes étudiants d'Europe, originaires de Hongrie et de France mais aussi d'Allemagne et d'Espagne (photos ci-dessus). En effet, l'occasion de nous retrouver tous les étudiants qui apprenons le hongrois (en dehors des cours réguliers à la faculté des langues) nous offre une ouverture vers les autres : pratiquer la langue et enrichir nos horizons.

Notre professeur de hongrois, Madame Ildikő RÁDI, aidée par Sœur Ilona, Thérèse Monternot, Gabriella Gosztonyi et Zsuzsa Antal, avait préparé un repas hongrois d'une très grande



Le gâteau Gerbeaud aux noix

qualité gastronomique : pour le plat de résistance du « székelykaposzta » (ragoût au chou à la Székely) – savoureux, au bon paprika hongrois et, pour le dessert, deux magnifiques gâteaux « diós zserbő szelet »

(tranches de gâteau Gerbeaud aux noix) et son cousin « mákos zserbő szelet » (tranches de gâteau Gerbeaud aux graines de pavot). A cette occasion Madame Rádi nous a expliqué que le fameux gâteau Gerbeaud est considéré en Hongrie comme la meilleure de toutes les pâtisseries et qu'on le prépare à des invités distingués. Le célèbre café-pâtisserie Gerbeaud, située sur la Place Vörösmarty à Budapest, a été fondé en 1858 par Henrik Kugler, un pâtissier, qui a ouvert son établissement à l'emplacement actuel en 1870. C'était son futur associé, Emile Gerbeaud, un pâtissier d'origine suisse, son successeur, qui est le père de la recette. Tout ce repas était arrosé d'excellents vins français offerts en apéritif par les Monternot et pour le dessert du Tokaji Aszú, bon vin hongrois – « *Le vin des rois, le roi des vins.* » – offert par Rachel, une étudiante hongroise.

Avant de passer au café ou au thé, Sœur Ilona, toujours très dévouée et soucieuse de nous intéresser à la culture hongroise, nous a présenté la bibliothèque de la Maison qui est très riche en littérature ; plus de trois mille ouvrages français et hongrois y trouvent demeure. On est restés émerveillés devant ce précieux bijou littéraire. Grand dommage que nous ne puissions pas trop en profiter ...



Aux vaisselles Véronique et István

Notre « petite fête » se termina par la vaisselle faite en commun dans une ambiance bien joyeuse.

*Véronique Gaulon
étudiante en 2^{ème} année de hongrois
à l'Université Lyon 3*

Café-concert franco-hongrois sur les pentes de la Croix-Rousse



Ce concert a été organisé par Françoise Szabó-Pinot notre Vice-Présidente, en hommage à Jacques Prévert poète, écrivain et à Joseph Kosma compositeur de musique d'origine hongroise. Il a demandé quatre mois de préparation avec l'artiste *Anais Lancien* (photo ci-contre) et la pianiste *Camille Herreilat*.

Le spectacle s'est déroulé le 23 janvier 2011 à la Maison Franco-Hongroise, en présence d'un public d'adhérents - venant pour certains d'assez loin comme les Pénétier d'Ennezat dans le Puy-de-Dôme et de sympathisants, tels que Madame l'Attaché Culturel de la Mairie du 4^{ème} arrondissement de Lyon, d'autres de Villefranche. Nous avons eu plaisir à voir parmi nous des représentants d'associations lyonnaises telles que les GPE ou OGR. Monsieur Michel Nielly représentait Le Progrès de Lyon et a écrit un bel article dans le numéro du 26 janvier de ce journal que nous pouvons mettre à la disposition de ceux qui

voudraient en prendre connaissance.

La poésie de Prévert mise en musique par le compositeur franco-hongrois Kosma a séduit l'auditoire. Des chansons très connues comme « *Les feuilles mortes* » et « *Barbara* » ont été interprétées, mais aussi quelques « inédits », le tout dans l'esprit de leurs auteurs.

Après le concert, les auditeurs ont été invités à déguster des viennoiseries et boissons chaudes, préparées et présentées par Françoise que nous remercions pour son organisation dévouée, dans le but de promouvoir la culture et le rapprochement des cultures française et hongroise.

Teri MONTERNOT

A vos fourneaux !

Si la lecture de l'article sur le repas des étudiants a éveillé le pâtissier qui sommeille en vous, lisez les lignes qui suivent. Elles vous donneront un bref aperçu de l'origine de ce gâteau, suivi de la recette.

Emile Gerbeaud, issu d'une famille de chocolatiers suisse, tenait la pâtisserie la plus élégante de Budapest avant la deuxième guerre mondiale. Malgré les changements pendant le 20^{ème} siècle, le lieu s'appelle toujours « Gerbeaud » où les Budapestois et les touristes peuvent prendre un café et déguster des pâtisseries dans un cadre magnifique. Différentes recettes de gâteaux appelés « zserbó » (transcription phonétique selon l'orthographe hongroise) sont connues même dans les plus petits villages de Hongrie. Le mot *zserbó* est devenu un nom commun au même titre que par exemple « béchamel » en français.

Ingrédients

400 grammes de farine
1/2 sachet de levure du boulanger
150 grammes de margarine
2 œufs
1 à 2 cuillérées à soupe de crème épaisse
2 cuillérées à soupe de sucre
1 pot de confiture d'abricot (env. 350 gr)
200 grammes de noix moulues
100 grammes de chocolat noir
50 grammes de beurre

Préparation

Travailler ensemble la farine, la levure, les œufs, le sucre et la quantité de crème nécessaire pour obtenir une pâte pas trop molle.
En faire trois boules de taille identique, abaisser la première à 4 ou 5 mm d'épaisseur et la poser au fond d'un moule garni de papier sulfurisé.
Étaler de la confiture sur cette première couche de pâte et la saupoudrer de la moitié des noix moulues. Répéter l'opération avec la deuxième boule de pâte en la posant sur la première couche, puis remettre de la confiture et des noix.
Couvrir le tout avec une dernière couche de pâte (troisième boule). Piquer le dessus avec une fourchette et faire cuire à four moyen.
Couvrir le gâteau refroidi de chocolat : faire fondre au four à micro-ondes ou au bain-marie le chocolat noir avec 2 cuillérées à soupe d'eau. Ajouter le beurre et mélanger. Verser cette crème sur le gâteau et lisser avec un grand couteau. Servir le *zserbó* coupé en rectangles. Bonne dégustation !

Les Passeurs d'Europe ... une tradition à Lyon



Au mois de mars, dans tout le pays la poésie est à l'honneur.

« La poésie cache bien

son jeu ! La quintessence des mots a un pouvoir vibratoire. Sans manipulation, elle est un appel sans merci, comme une sortie de soi. C'est pas joli, c'est pas parfait, mais c'est vrai. (...) La poésie reste pour moi l'art le plus sacré, comme une incantation à l'homme, à sa nature, une musique intérieure libre de toute religion, où on ose sa nullité, où le mot est dans sa verticale. Il y a des poésies qui déchirent, qui crient, il y a celles qui réconcilient, celles qui nous touchent, qui nous enchantent, qui nous provoquent, qui nous font sourire. Le fil intérieur des mots nous appartient, comme une goutte d'eau qui nous fait survivre. » Propos d'ouverture de l'actrice Juliette Binoche, marraine de l'édition.

L'événement que je vous présente ici s'inscrit dans la continuité de l'action menée chaque année depuis 2005 par les **Passeurs d'Europe** qui regroupe à Lyon les cinq instituts de EUNIC (Union Européenne des Instituts Culturels Nationaux) – l'Alliance Française, le Goethe-Institut, l'Instituto Camões, l'Instituto Cervantes, l'Instituto Italiano di Cultura, ainsi que l'Association Defcalion, l'Institut de Langue et de Civilisation Polonaises, l'Institut Hongrois de Paris, Europe Direct, la Plateforme de la jeune création franco-allemande, le Théâtre des Asphodèles et le Conservatoire de Lyon. Du 14 au 16 mars, au Théâtre des Asphodèles les Passeurs d'Europe ont organisé des soirées littéraires autour de poèmes venant

de huit pays d'Europe : Allemagne, Espagne, France, Grèce, Hongrie, Italie, Pologne, Portugal. Pour la Hongrie c'était déjà la troisième participation !

Cette année chaque structure représentant un pays européen a choisi un texte court d'un poète de sa langue, autour du thème **D'infinis paysages** : de Goethe à Tardieu, en passant par Radnóti et Leopardi... Ces poèmes ont été lus d'abord dans leur version originale, puis traduits en français, avant d'être récités dans différentes langues du monde. Des étudiants de l'Alliance Française ou d'autres structures internationales à Lyon (Université Lyon 2 et Lyon 3), originaires de différentes régions du monde, ont lu les poèmes dans leur langue maternelle. Les étudiants ont été encadrés par des comédiens professionnels. Ces lectures scéniques, mises en scène par Gaëlle Konaté, mêlant avec un talent ingénieux la musique, la danse et l'expression théâtrale, ont été accompagnées par des musiciens du Conservatoire de Lyon.

La première soirée, dite officielle, a été dédiée aux invités des pays participants. La Hongrie honorée par quelques membres et sympathisants de l'Association Amitié-France Hongrie Rhône-Alpes (photo ci-dessous) et par les trois



étudiants protagonistes dans le spectacle, venus de l'Université de Szeged faire des études à l'Université Lyon 3, Adrienn Tóth,

László Bartók et András Kósa, qui ont récité avec sérieux et beaucoup de talent le poème de Miklós Radnóti (présenté sur la première page de ce bulletin) et deux autres traductions (allemande et portugaise). Les poésies, tantôt lyriques, tantôt burlesques, tantôt bucoliques, tantôt mélancoliques ont exprimé les liens profonds qui unissent l'homme à la nature : mers et montagnes, îles et rivages, forêts et rivières, ciels, vents, soleils, collines et villages, des paysages vécus et traversés par des hommes et des animaux. L'homme est omniprésent en bonne entente avec la nature, car « c'est vraiment là le paradis du peuple: grands et petits sautent gaiement : ici je me sens homme, ici j'ose l'être » - Goethe, extrait du Faust (photo de la scène allemande ci-dessous)



Un spectacle tout épatant, une performance inoubliable ! Cette 13^{ème} édition avec notre 3^{ème} participation était également l'occasion de s'embarquer dans une épopée entre chansons et poésies à travers d'infinis paysages ... de se retrouver et de faire découvrir par des mots poétiques la splendeur de notre langue, la richesse de notre culture à ce monde multiculturel et multilingue. Un grand merci aux organisateurs, aux participants et aux étudiants !

Ildikó RÁDI

Lectrice de hongrois

Faculté des Langues, Université Lyon 3

Lorsque l'enfant paraît



Quelques jours avant la fête annoncée, un épais manteau neigeux recouvre la belle ville de Lyon.

Le vendredi 3 décembre après-midi nous sommes venus préparer les ateliers avec Christian Géhin, malgré les trottoirs gelés et les routes tout juste dégelées afin d'accueillir le lendemain nos jeunes artistes.

Le samedi 4 décembre Météo-France annonce « Beau temps, froid, ciel dégagé, soleil » un vrai temps d'hiver ! La colline de la Croix Rousse se détache majestueuse, blanche sous un beau ciel bleu, le soleil lui donne une teinte dorée – Merci Saint Nicolas !

A 14 heures les premiers enfants arrivent et sont accueillis par Pascal Merlin, Christian Géhin, Julia Marcelin, Marika et moi-même... Rapidement, les enfants choisissent les objets ou jouets à peindre ou à décorer : tables et chaises miniatures, voitures de course, crayons hongrois à tête de poupée ou de soldat, maisons de village hongrois en papier et encore et encore... au milieu trônait majestueusement Saint Nicolas en bois peint de rouge et or, avec sa houppelande garnie de strass !

L'atelier s'anime, on peint, on colle, on coupe, on vide et change les pots d'eau, on parle, on fait connaissance, on se fait aider, on est heureux !

Sœur Ilona, venue un peu plus tard, aide à la manœuvre et nous propose un peu de musique. Une vraie ruche, les enfants petits et grands sont aux anges – Quelle ambiance de jeunesse active et joyeuse !

Vers 16h30 par deux fois, l'annonce est faite pour faire une pause-goûter – mais on est si occupé qu'il faut insister pour poser le pinceau – et rapidement jus de fruits, gâteaux et papillotes ont raison de leur appétit.

Chacun pose en fin d'après-midi ses réalisations et les présente sur un petit plateau aux parents qui viennent chercher leurs enfants – tout le monde est heureux de son travail et les enfants souhaitent emporter leurs jouets car certains ne reviennent pas le lendemain.

Il est donc décidé que chacun emporte ses travaux.

Les ateliers sont gratuits, cependant les objets en bois sont en vente – tout est vendu – et les enfants et ados partent les bras chargés. (A ce propos, la vente des objets en bois couvre à quelques euros près l'investissement des objets achetés, peintures, papiers et cartons, papillotes, chocolat et goûter.)

Rendez-vous est pris pour le dimanche à 15h.

Parents, grands-parents, enfants et ados, frères et sœurs arrivent et prennent place dans la grande salle, l'accueil est chaleureux, de nouvelles familles hongroises se déplacent de Vienne et des environs de Lyon.

Nous ouvrons la fête avec sœur Ilona en demandant que chacun se présente, puis quelques contes sont lus : Conte d'Hiver, la légende Dorée de Saint Nicolas, conte hongrois, puis des comptines et chants de Noël en hongrois et en français – Louise Jaillet est la bienvenue pour aider et faire l'animation avec les tout-petits.

Applaudissements, rires, joie, tout se termine par un superbe goûter : pâtisseries hongroises, biscuits, sablés aux formes étoilées et animalières, jus de fruits, chocolat et papillotes. Les familles font connaissance, échangent et discutent bon train, les enfants jouent et rient. Il est important de remercier les parents, grands parents qui ont accepté de confier leurs enfants et de venir même de loin pour participer à ces deux jours. Remercions les animateurs et bien sûr les artistes : les enfants et adolescents dynamiques et enthousiastes.



Je termine ce reportage par une poésie de Victor Hugo qui résume admirablement cet événement très fort qui marquera notre association :

*« Lorsque l'enfant paraît, le cercle de famille
Applaudit à grands cris : son doux regard qui brille
Fait briller tous les yeux
Et les plus tristes fronts, les plus souillés peut-être,
Se dérident soudain à voir l'enfant paraître,
Innocent et joyeux... »*

Françoise Szabó-Pinot



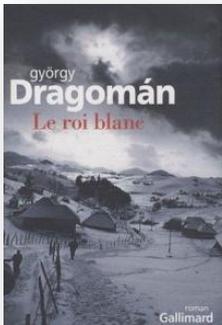
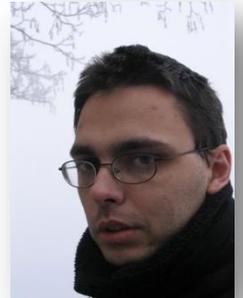
Ses Assises Internationales du Roman

Villa Gillet et Le Monde organisent cette année la 5^{ème} édition des Assises Internationales du Roman, un grand événement littéraire rassemblant une cinquantaine d'écrivains du monde entier à Lyon pendant une semaine, avec des forums, des débats et des tables rondes. Les 5^{es} Assises Internationales du Roman auront lieu du 23 au 29 mai 2011 aux Subsistances, au 8 bis, quai Saint-Vincent, Lyon 1^{er}.

Parmi les romanciers, le Hongrois György DRAGOMÁN participera à une des tables rondes le dimanche 29 mai 2011.

György DRAGOMÁN est né en Transylvanie en 1973, au sein de la minorité hongroise de Roumanie. Il vit à Budapest depuis 1988.

Le Roi blanc, son deuxième roman, traduit à ce jour en 28 langues et salué par la critique française, a remporté un important succès dans le monde entier.



Le Roi blanc traduit en français par Joëlle Dufeully, paru chez Gallimard en 2009, est « un très beau roman qui nous plonge dans la Transylvanie (Roumanie) des années 1980 et nous raconte, par une suite de scènes justes et bouleversantes, le quotidien d'un enfant de onze ans après l'arrestation de son père par la police politique.

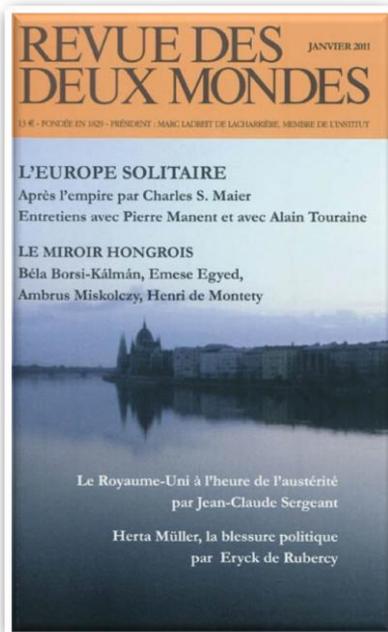
Un roman sombre, mais teinté d'ironie et d'insouciance propre à l'enfance. La justesse du ton, la légèreté de la langue et la puissance d'évocation sont tout simplement exceptionnelles. » - propos de Joëlle Dufeully et de Gábor Sashegyi dans Kaléidoscope.

Des extraits écrits et lus de vive voix de ses œuvres sont disponibles sur le site de l'auteur <http://gyorgydragoman.com/>.

* Réservation à partir du 3 mai au 04 78 39 10 02 ou sur www.villagillet.net

Sœur ILONA

Relations franco-hongroises vues par Henri de Montety



Depuis leur installation dans le bassin des Carpates, les Hongrois devaient vivre en permanence à la frontière entre l'Orient et l'Occident, culturellement et militairement. Selon les époques entre l'Autriche et la Turquie ou entre l'Allemagne et la Russie. La France était le modèle d'une universalité à enraciner dans les conditions particulières de la vallée du Danube. On prétend parfois que la Hongrie n'est jamais tant elle-même que quand elle s'inspire de la France contre l'emprise d'influences extérieures. On peut suivre les relations entre les deux pays à travers l'influence des ordres monastiques français des 11^{ème} et 12^{ème} siècles, ainsi qu'à travers les échanges dynastiques des 12^{ème}, 13^{ème} et 14^{ème} siècles. Au Moyen Age, la France et la Hongrie sont les deux royaumes les plus puissants d'Europe. Ainsi Béla III (1149-1196) épousa la capétienne Yolande de Courtenay. Louis X le Hutin (1314-1316) épousa Clémence de Hongrie.

Deux grands rois de Hongrie étaient d'origine capétienne à travers la dynastie des Anjou de Naples: Charles-Robert (1308-1342) et Louis le Grand (1342-1382). Nous n'allons pas entrer ici dans les détails de la suite de l'Histoire, nous voudrions en revanche attirer l'attention de nos lecteurs sur les articles de Henri de Montety dans le numéro de janvier 2011 de *la Revue des Deux Mondes*.

L'auteur, fils de Christian de Montety, ancien rédacteur en chef de notre Bulletin, est chargé de recherche à l'Université ELTE à Budapest et consacre ses travaux à l'étude des relations franco-hongroises.

Teri MONTERNOT

Longue vie au père Fülöp !



Le 25 juin 2011 à 15h30, au numéro 302, avenue Jean Jaurès, Lyon 7^{ème} aura lieu la célébration de la messe de diamant de l'abbé Grégoire Fülöp. En effet, c'est en 1951, il y a 60 ans qu'il avait célébré sa première messe à Paris. Pendant quelques temps, il était vicaire dans la région parisienne. C'est à partir de 1956/57 qu'il est devenu aumônier des Hongrois du quart sud-est de la France.

Le père Fülöp, est connu et apprécié par les Hongrois et les Français d'origine hongroise, ainsi que d'amis Français qui le connaissent, dans le quart sud-est de la France. Son rôle dans ce secteur avait véritablement commencé lors de l'arrivée en nombre des réfugiés hongrois après l'écrasement de la révolution hongroise d'octobre 1956. Je le connais depuis octobre 1957. Il est celui qui n'a jamais laissé sans secours quelqu'un qui en avait besoin - et il y en a eu ! -; celui qui ne parle pas de grands principes ni de la morale, ni de la religion, mais qui les pratique; celui qui persiste à œuvrer dans ce sens malgré son âge.

Assisteront à cette messe Monseigneur Barbarin archevêque de Lyon et Monseigneur Cserhádi l'évêque des Hongrois vivant hors la Hongrie.

Teri Monternot

Des projets ...

Un merveilleux voyage au pays des Pierres Dorées combiné avec notre pique-nique annuel...

A vingt minutes à l'ouest de Lyon dans le Beaujolais, l'« Espace Pierres Folles » nous attendra **le dimanche 19 juin** – des précisions seront données à nos adhérents ultérieurement, mais d'ores et déjà nous demandons votre préinscription en vue d'organiser éventuellement un déplacement en autocar.

Le sentier géologique se compose de 4 sites qui offrent une rétrospective de l'histoire géologique de la région, grandeur nature.

Les plantations du **jardin botanique** couvrent 8400m² et réunissent une collection de plus de 500 espèces de végétaux, notamment ceux qui colonisent les sols calcaires et argilo-calcaires du Beaujolais des pierres dorées.

Le musée comporte trois niveaux évoquant les strates de roches sédimentaires. L'apparition de la vie et son évolution au cours des temps, les fossiles de la région et plusieurs aquariums faisant la relation entre faune actuelle et faune fossile.



Une escapade à la Côte-Saint-André...



Pour découvrir le **musée** dédié à la mémoire et à l'œuvre **d'Hector Berlioz**, hébergé dans sa maison natale. Ce compositeur est considéré comme l'un des plus grands représentants du romantisme européen. Son influence s'est fait sentir aussi bien par ses œuvres que par sa personnalité marquante.

Nous souhaiterions réaliser ce projet en commun avec notre association-sœur de Grenoble. La date et les détails de l'escapade vous seront communiqués.

Un voyage en Hongrie...

Très attendu par beaucoup de monde – des pourparlers sont en cours – des courriers sont échangés avec les autorités hongroises.

Nous avons déjà organisé six voyages avec succès. Nous comptons bien réussir le septième, incluant cette fois-ci la visite de parcs nationaux.

Nous sommes à la recherche de correspondants en Hongrie, afin de définir un programme aussi bien spécifique « Nature » que touristique et folklorique. Vous serez informé en détail dès que le projet se précisera.



Sur votre agenda Printemps-Été 2011

VENDREDI 15 AVRIL

SOIRÉE CONVIVIALE

19h : conférence

20h : dîner traditionnel hongrois

à la Maison Franco-Hongroise

Pour le repas : tarif adhérent 14 €, autres 16 €, étudiants 8 €,

Inscription auprès de Anna et Joseph Bencsik

par téléphone au 04 78 25 04 22 ou par courriel : joseph.bencsik@free.fr

DIMANCHE 15 MAI DE 15H A 18H

APRES-MIDI DE CHANTS

entrecoupé de goûter tiré du panier

à la Maison Franco-Hongroise

Inscription souhaitée auprès de Teri Monternot

par téléphone au 04 78 34 83 58 ou par courriel : tgm.monternot@cegetel.net

VENDREDI 20 MAI

SOIRÉE CONVIVIALE

19h : conférence

20h : dîner traditionnel hongrois

à la Maison Franco-Hongroise (*pour l'inscription voir dîner au 15 avril*)

DU 23 AU 29 MAI

5^{ES} ASSISES INTERNATIONALES DU ROMAN

avec la participation de György Dragomán, auteur hongrois le 29 mai

Conçues et organisées par la Villa Gilet et le Monde

aux Substances au 8 bis, quai Saint-Vincent, Lyon 1^{er}

Réservation à partir du 3 mai au 04 78 39 10 02 ou sur www.villagillet.net

DU 27 AU 29 MAI

JOURNEES CONSULAIRES

nous serons installés sous le chapiteau du Pôle Européen

place Bellecour, Lyon 2^{ème}; horaires selon publication dans la presse lyonnaise

DIMANCHE 19 JUIN

PIQUE-NIQUE CONVIVIAL A JARNIOUX combiné de la visite de L'ESPACE PIERRES FOLLES

chez Anna et Joseph Bencsik dans le Beaujolais

Inscription souhaitée par téléphone au 04 78 25 04 22

SAMEDI 25 JUIN A 15H 30

MESSE DE DIAMANT DU PERE FÜLÖP

à Eglise Saint Antoine de Gerland, au 302, avenue Jean Jaurès, Lyon 7^{ème}

PROJETS DE VOYAGE

* A LA COTE-SAINT-ANDRE

* EN HONGRIE